U

MOLCABTHANIL CAMATHAN.

CATECISMO

DE LA

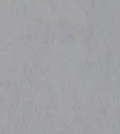
DOCTRINA CRISTIANA.

MÉRIDA DE YUCATÁN.

TIPOGRAFIA Y LITOGRAFIA MODERNA.

CALLE 63, NUM. 503.

1910.


THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

Gobierno Eclesiástico de la Diócesis de Yucatán.—Mérida.—México.

Queriendo el R. P. Gabriel Pubill, primer director de la Obra de las Misiones en este Obispado, tener un resumen en lengua maya de la doctrina más necesaria para confesarse, hizo, con ayuda de los sacerdotes yucatecos que le acompañaban, un breve catecismo extractado principalmente de la «Declaración de la Doctrina Cristiana en el idioma yucateco, por el Padre Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa.»

A la muerte del padre Pubill, el Sr. Pbro. D. Carlos de Jesús Mejía, rector entonces del Seminario Conciliar de esta ciudad, y hoy dignísimo obispo de Tehuantepec, creyendo que sería útil la publicación de dicho catecismo, encargó de su corrección y revisión al finado Sr. Cura de San Cristóbal, Br. D. Secundino Bacza y á D. Audomaro Moli-

na; y una vez concluída esta revisión y corrección, se publicó la obra en 1883, con el título «Doctrina más necesaria para confesarse,» y con aprobación del Ilmo. y Rvmo. Sr. Obispo Dr. D. Leandro Rodríguez la Gala.

Habiéndose agotado la edición de dicho catecismo, y manifestándose la conveniencia de su reimpresión, el Ilmo. y Rvmo. Sr. Obispo diocesano Dr. D. Martín Tritschler y Córdova consideró necesario uniformar la enseñanza de la doctrina en lengua maya, y hacer desaparecer las variantes que, aun en las oraciones litúrgicas, se encuentran en los diversos catecismos que impresos en dicha lengua han circulado; y para conseguirlo, S. S. Ilma. y Rvma. dió á D. Audomaro Molina, profesor de la lengua maya en el Seminario Conciliar de esta ciudad, el encargo de revisar y corregir escrupulosamente dicho catecismo, y de hacer la traducción castellana del texto maya; y una vez concluído este trabajo, lo mandó revisar por una junta de personas peritas

en dicha lengua maya, después de lo cual dispuso S. S. que este catecismo sea aprobado. Por tanto, venimos en aprobar y aprobamos este «Catecismo de la doctrina cristiana en lengua maya» para que se imprima y circule entre el pueblo fiel; y, desde la publicación de este catecismo, quedan prohibidos para la enseñanza del texto en toda esta Diócesis, los antiguos catecismos que en lengua maya han circulado, siendo éste el único autorizado como texto para la enseñanza de la doctrina cristiana en lengua maya en todas las escuelas y parroquias del Obispado. Imprímase este decreto al principio ó fin del catecismo. Así lo proveyó y firmó el M. Iltre. Sr. Prov. y Vicario General, en ausencia del Ilmo. y Rvmo. Sr. Obispo á los veintidos días del mes de Julio de mil novecientos cinco.

Celestino Alvarez Galán, Prov. y Vic. Gral.

De mandato de S. S.—*Eulogio Suárez Sal*, Prosecretario.

TUMEN U CHICUL.

Tumen u chicul cilich Cruz, toccoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espiritu Santo. Amen.

C YUM.

C Yum yanech ticaanob, cilichcuntabac a kaba; talac ti toon a ahaulil; mentabac á uolah bei t' luum hebix ti caane. Zanzamal kinil c ua-

---

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu el nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de

hil ɔa toon helelae; zatez c zipil, hebix toon c zatzic c ahzipilobe; mix a patic c lubul tituntahule; helac lukzoon ti lobile. Amen.

CICIOLNEN MARIA.

Ciciolnen Maria, chupech ti gracia; Yumil yan ta uicnal, painum cicithanbilech ichil chuplal tuzinil, painum cithanbil xan a ual Jesus.

X cilich Maria, u Ná Diose, payalchinen yoklal toon ahkebanoon, behelae yetel tu kinil c cimil.— Amen.

---

cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación mas librános de mal. Amén.

AVE MARIA.

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

OCAAN TIN UOL DIOS YUMBIL.

Ocaan tin uol Dios Yumbil uchuc tumen tuzinil, yahzizahul caan yetel luum. Ocaan tin uol c Yumil Jesucristo, u pel Mehenil, lai hichnaktabi tu mactzil Dios Espiritu Santo; zihi ti zuhuy Maria; numi ti ya tan u mektantic cah Poncio Pilato; zini ti Cruz, cimi tun cat muci; emi t' metnalob; caputcuxlahi tu yox kin ti ichil cimenob; naci t' caan, tuux culaan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tuzunil: tac telo bin yanac u talel u xotkin cuxanob yetel cimenob. Ocaan tin uol

---

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos; subió ha los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo

Espiritu Santo, Santa Iglesia Católica u muletmal santoob, u zatzahul kebanob, u caputcuxtal bakel, yetel hunkul cuxtal. Amen.

TEZCUNTECH X-AHAUE.

Tezcuntech, X-ahaue, u Ná ɔayatzile, c cuxtale c chuhucile, c alabolale: tezcuntech. Tech c auat payic toon u tohlahaan yalob Evae; tech c putiktic tamuk acan, tamukix okol, uay tu koom yaalil ichlae. Bici hocan, Colel, c okotbae, zutbez ti toon le a ɔayatzil ichobo, yetel can hokcoon uay ti yokcabile, etez toon á cicithambil al Jesús. Be x-ɔa-

---

en el Espíritu Santo en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, en el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.

LA SALVE.

Dios te salve, ó Reina, Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva: á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos; y después de este destierro, muéstranos á Je-

yatzile! ¡Be x-okzahiche! ¡Be x-chuhuc zuhuy María! Okotbanen oklal toon, u X-cilich Ná Dios, utial ca c nahalt u zilkab Cristo. Amen.

U YALMAHTHANILOB DIOS.

U yalmahthanilob Diose lahunpeɔob tuba: oxpel payambeobe u nah u tzicebal Dios, yanal uucpelobei ti u yail lake.

U humpel, bin a yacunt Dios painum yokol tuzinil.

U capel, ma a pakmab halachthantic u cilich kaba Dios.

---

sús, fruto bendito de tu vientre. Oh, clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María, ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar el santo nombre de Dios en vano.

U yoxpel, bin a tilizcunt mankinalob tacumbilobe.

U campel, bin a tzic a yum yetel a ná.

U hopel, ma a cimzah.

U uacpel, ma pak-keban.

U uucpel, ma uocol.

U uaxacpel, ma a pakpach, mix a tuz.

U bolompel, ma a ɔiboltic u yatan a lak.

U lahumpel, ma a ziɔilic baal tialbil.

He lahumpeɔ yalmahthanilob Diose catzuc tuba yanil: u yacuntabal Dios painum yokol tulacal,

---

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El sétimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciar las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre to-

yetel a lak hebix a yacunticabae. Amen.

U YALMAHTHANILOB IGLESIALAE.

U yalmahthanilob X-cilich Nabil Iglesialae hopeɔob tuba.

U humpel, yubal tu misa ti Domingoob yetel mankinalob tacumbilobe.

U capel, tohpulkeban cex hunten ichil ti haab, tu kinil; cuaresma; uaix cabin yanac pecolal cimil; uaix cabin yanac u kamal u cilich Jesucristo.

U yoxpel, kamal u cilich uinclil e

---

das las cosas. y á tu prójimo como á tí mismo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir misa entera los Domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez al año, por la cuaresma; ó antes si espera haber peligro de muerte; ó si ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua florida.

Yum Jesucristo tu pascuail caputcuxtale.

U campèl, zukin tu kinil u yalmahthanma X-cilich Nabil Iglesialae.

U hopel, botabal diezmoob yetel primiziaob ti x-cilich Iglesialae. Amen.

U SACRAMENTOILOB X-CILICH NABIL IGLESIALAE.

He uucpel u Sacramentoil x-cilich Nabil Iglesialae.

U humpel, Bautismo, uaix Oc-há.

U capel, Confirmación, uaix Heɔocolale.

U yoxpel, u Penitencia, uaix Tohpulkeban.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amén.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

U campel, Comunión, uaix Kamal u Cilich Uinclil C Yum. Jesucristo.

U hopel, Extremaunción, Takyahnabal u kaba.

U uacpel, Orden Sacerdotal.

U uucpel, Matrimonio, uaix Ɔocobel.

TEN CEN AHZIPIL.

Ten, cen ahzipil, cin tohpultic in keban ti Dios, uchuc tumen tuziuil, ti x-cilich zuhuy María, ti San Miguel Arcángel, ti San Juan Bautista, ti apostolob San Pedro yetel San Pablo, ti santoob tulacal, ti tech xan, yum Padre, chac zipen ti Dios

---

El cuarto, Comunión.

El quinto, Extremaunción.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El sétimo, Matrimonio.

YO PECADOR.

Yo, pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos y á vos Padre, que pequé gravemente con

tin tucul, tin than, tin belil xan, tumen in zipill, tumen in zipil, tumen in noh zipil. Laitah-oklal, okotbaincah ti x-cilich zuhuy Maria, ti San Miguel Arcángel, ti San Juan Bautista, ti apostoloob San Pedro yetel San Pablo, ti santoob tulacal, ti tech xan yum Padre, ca okotbanacech tu tan Dios tin uoklal. Amen.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo, halal Dios, hahal uinic xan, in uahzihzahul, in uahlohil xan, tumenmaxech, tume-

---

el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos, y á vos, Padre, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Creador y Redentor mío, por

nix cin yacuntcech painum yokol tulacal, ya ti ten, hach ya ti tulacal in puczikal uchic in pochcech: cin ɔic u hahil in than mixbikin bin zutnacen in pochech; bin in nachcunzimba ti le baalob cu bizcenob ti keban; bin in tohpult in kebanob; bin in bet xan le bool keban bin ɔabactene. Cin kubictech in cuxtal, in belil xan, yetel in uotzililob, utial in bootic in zipilob, cin ualaboltic ta uutzil yetel a ma xulumte ɔayatzil bin a zatzen yoklal a cilich kikel, a numya, yetel a cimil, binix a ɔaten a cilich ɔabilah utial ma in zut kebanchahal, yetel utial in heɔcun-

---

ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haberos ofendido, y propongo firmemente nunca más pecar, y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrezcoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de mis pecados, y confío en vuestra divina bondad y misericardia infinita que me los perdonaréis por vuestra preciosa sangre, pasión y muerte, y me daréis gracia para enmendarme y perse-

zic in cuxtal yalan a cilich yalmahthanilob. Amen.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In yumile Jesucristo, ma in nahma ca ococech tu pazel in pixan; hebac yoklal a cilich tahn, bin a zatez in keban, binix a ɔa hunkulcuxtal ti in pixan. Amen.

U OCZABENTZILOB CILICH OXIL, YETEL DIOS UINIC-CHAHAAN, CIMZAHAAN XAN UTIAL U LOHCOON.

1. ¿Baxtial zihzabi uinic?
   Utial u yacuntic, yetel ú me-

---

verar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, no soy digno de que entres en mi pobre morada; pero por tu santa palabra, mis pecados serán perdonados, y mi alma será salva. Amén.

MISTERIO DE LA SANTISIMA TRINIDAD, DE LA ENCARNACION Y DE LA REDENCION.

1. ¿Para qué fin fué creado el hombre?
   Para amar y servir á Dios en esta vida y acanzar después la gloria.

yahtic Dios uai yokcabile, utial u nahaltic gloria.

2. ¿Tuux yan Dios?
   T'caan, t' lumm, yetel tulacal tuux.
3. ¿Haitul tuba Diose?
   Huntulili hahal Dios.
4. ¿Max Dios?
   Cilich Oxil.
5. ¿Max Cilich Oxil?
   Dios Yumbil, Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo: oxɔit tuba u personail, huntulili hahal Dios.
6. ¿Dios ua Yumbile?
   Dios.

---

2. ¿Dónde está Dios?
   En el cielo, en la tierra y en todo lugar.
3. ¿Cuántos Dioses hay?
   Un solo Dios verdadero.
4. ¿Quién es Dios?
   La Santísima Trinidad.
5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?
   Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo: tres personas distintas y un solo Dios verdadero.
6. ¿El Padre es Dios?
   Sí es.

7. ¿Dios ua Mehembile?
Dios.
8. ¿Dios ua Espíritu Santo?
Dios.
9. ¿Bala oxtul tuba Diose?
Ma oxtul Diosobi; huntulili hahal Dios.
10. Ɔaten humpel ɔilib.
Humpel che, cex ox xay u kabe, humpelili u cheil, tumen humpel u chun; bei xan Dios, cex oxtul u personail, huntulili hahal Dios, tumen huntulili u cilix yanil.
11. ¿Macalmac ti oxtul cilich per-

---

7. ¿El Hijo es Dios?
Sí es.
8. ¿El Espíritu Santo es Dios?
Sí es.
9. ¿Son por ventura tres Dioses?
No son tres Dioses; sino un solo Dios verdadero.
10. Dadme un ejemplo.
Así como un árbol, aunque tenga tres ramas, es un solo árbol por ser uno solo su tronco; así Dios, aun que trino en persona, es un solo Dios verdadero por ser una sola su divina esencia.
11. ¿Cual de las tres divinas personas se hizo hombre?

sonaob tu ment'huba uinic?
Dios Mehembil.
12. ¿Bix uinic-hi Dios Mehembil?
Dios Mehembil uinic-hi, tu mactzil Dios Espíritu Santo, ti u zuhuy homtanil X-cilich Colel Maria, lay ma tu zatah u zuhuyil, cex u hahal Ná Dios.
13. ¿Bax kaba ɔab ti Dios Mehembil cat uinic-hi?
Jesucristo.
14. ¿Max tun Jesucristo?
Hahal Dios, hahal uinic xan.
15. ¿Bix Diosil?
Yoklal u hahal Mehenil cuxul Dios.

Dios Hijo.
12. ¿Cómo se hizo hombre el Hijo de Dios?
El Hijo de Dios se hizo hombre, por obra del Espíritu Santo, en el vientre virginal de María, nuestra Señora, quien no perdió su virginidad, á pesar de ser Madre de Dios.
13. ¿Qué nombre se dió al Hijo de Dios hecho hombre?
Jesucristo.
14. ¿Quién es, pues, Jesucristo?
Dios y hombre verdadero.
15. ¿Cómo es Dios?
Por ser hijo de Dios vivo.

16. ¿Bix uinic xan?
Yoklal u hahal al Zuhuy Maria.
17. ¿Baxtial uinic-hi Dios Mehembil?
Uchebal u cimil c oklal utial u lohcoon ti keban, utialiix u yezictoon yetel u cuxtal, pakte yetel u ɔilibe, u bẹlil caan.

U CHICULIL CRISTIANO.

18. ¿Cristianoech ua?
Cristianoen, yoklal u ɔabilah C Yumil Jesucristo.
19. ¿Bax u kat yal cristiano?
Lay uinic yanti u ocolal Cristo tu zebchitah ti Bautismo.

---

16. ¿Y cómo también es hombre?
Por ser verdadero Hijo de la Virgen María.
17. ¿Para qué se hizo Dios hombre?
Para poder morir por nosotros, librarnos del pecado y enseñarnos con su vida y ejemplo el camino del cielo.
18. ¿Eres cristiano?
Sí, por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.
19. ¿Qué quiere decir cristiano?
Hombre que tiene la fe de Cristo que profesó en el Bautismo.

20. ¿Ceex u chicul cristiano?
Cilich Cruz.
21. ¿Baxten?
Yoklal Cristo tu lohcoon zinaan ti Cruz.
22. ¿Baax ubilal tech cilich Cruz?
Utial in chiculticimba yetel in cicithanticimba xan.
23. Haypel cruzob kanaan utial ɔib iche?
Oxpel.
24. Tuux cu ɔabalob?
U yaxpaibe ti chilec, utial u tocoon Dios ti kakaz tuculob; u capele ti chi, utial u tocoon Dios ti kakaz thanob; u yox-

---

20. ¿Cuál es la señal del cristiano?
La santa Cruz.
21. ¿Por qué?
Porque Jesucristo, extendido en la Cruz, nos redimió.
22. ¿Para qué te sirve la santa Cruz?
Para signarme y santiguarme.
23. Cuántas cruces son necesarias para signarse?
Tres.
24. ¿En dónde se ponen?
La primera en la frente, para que nos libre Dios de los malos pensamientos; la segunda en la boca, para

pele ti tzem, utial u tocoon Dios ti kakaz meihulob.

25. Ɔibt a uich in uile.
Tumen u chicul cilich Cruz, tocoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo. Amén.

26. ¿Bikix hach yan u bil chiculticuba cristiano yetel Cruz?
Amal cabin u hopez tulacal yutzil be, uaix cabin u yiluba ichil baal yail, huntacal cabin yanac tuntah ti, uaix lobil tucul.

---

que nos libre Dios de las malas palabras; y la tercera en los pechos, para que nos libre Dios de las malas obras.

25. Persígnate á ver.
Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor, Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

26. ¿Cuándo es muy necesario al cristiano signarse con la cruz?
Siempre que comenzare alguna buena obra, ó se vea en algún peligro, y particularmente cuando tenga alguna tentación ó mal pensamiento.

27. ¿Baxten ca ɔibtic a uich hach yab u teuel?
Tumen he tuuxe cu katuntico on yetel cu yalcabpachticoon c ahualob: cizin, balcah yetel bakel.

28. ¿Heix Cruza, yan ua yuchucil ti uchebal u tocicoon ti le ahualoba?
Yan ti, tumen tii mambalcuntabob yoklal C. Yumil Jesucristo cat cimiti Cruz.

U OCZABENTZIL U BOLIL CRISTIANO.

29. ¿Tuux cu binob utzul uinicob cu cimilob?

---

27. ¿Por qué te persignas tantas veces?
Porque en todo lugar nos combaten y persiguen nuestros enemigos: mundo, demonio y carne.

28. ¿Y tiene la cruz poder para librarnos de estos enemigos?
Sí tiene, por haberlos vencido Jesucristo Nuestro Señor con su muerte en ella.

MISTERIO DE LA REDENCION.

29. ¿A dónde van los hombres buenos después de su muerte?

T' caan.

30. ¿Bucah kin bin u patlob t' caan?
Xmaxulil kin.

31. ¿Huntaɔ ua cu binob t'caan u pixan utzul uinicob cu cimilobe?
Yan cu binob huntaɔ t' caan, yan ma.

32. Macalmac tiob cu binob huntaɔ t'caan?
Le hach choanob ti tulacal u xihulil keban, u lah bootmaob xan tulacal le tzecul u nahmaob yoklal le keban tument' hob uai yocolcabe.

Al cielo.

30. ¿Cuánto tiempo han de permanecer en el cielo?
Eternamente.

31. ¿Van directamente al cielo las almas de los hombres buenos que mueren?
Unas van directamente al 'cielo y otras no.

32. ¿Cuáles van directamente al cielo?
Las que estén limpias de toda mancha de pecado y han purgado por completo las penas merecidas por los pecados que cometierou aquí en la tierra.

33. ¿Macalmac ti le utzul pixanob ma tu binob huntaɔ t' caan?
U pixan le macob cu cimlob yetel zalkeban, uaix ma u lah bootmaob le tzecul u nahmaob yoklal le keban tu ment'hob uai yokolcabe.

34. ¿Tuux cu bin le utzul pixanob ma tu binob huntaɔ t'caan?
T' Purgatorio.

35. ¿Bix u bel ti uzul pixanob t' Purgatorio.
Hach yab uumya cu manzicob.

36. ¿Bucah kin bin u bet utzul pixanob t' Purgatorio?

---

33. ¿Cuales son las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Las almas que mueren en pecado venial, ó que no han purgado por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

34. ¿A dónde van las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Al Purgatorio.

35. ¿Cómo lo pasan las ánimas benditas en el Purgatorio?
Tienen muchos padecimientos.

36. ¿Cuánto tiempo han de estar las ánimas benditas en el Purgatorio?

Piz u chooblob ti tulacal u xihulil keban, piz u lah bootcob xan le tzecul u nahmaob yoklal le keban tu ment'hob uai yokolkabe.

37. ¿Uchac ua c betic utz ti le pixanob yan t' Purgatorio?
Bix mail; yetel payalchi, yetel zukin, uaix yetel u lak utzul meihulob uchac hokzicob ti Purgatorio, uaix uchac c comcinzic u numyaob.

38. ¿Haipel utz bin u ɔa Dios ti u uinchil le macob cu binob t' caan cabin uchuc caput cuxtale?
Campele: xmamukyahil, taɔmanelil, zebalpecil, yetel zazilil

Hasta que se purifiquen de toda mancha de pecado, y paguen por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

37. ¿Podemos hacer bien á las almas que están en el Purgatorio?
Si podemos: pues con oraciones, con ayunos y con otras buenas obras podemos sacarlas del Purgatorio ó disminuir sus padecimientos.

38. ¿Qué dotes recibirán de Dios los cuerpos gloriosos, después de la resurrección de la carne?

39. ¿Baax u kat yal xmamukyahil?
U kat yale mixmambal bin c mukyahte: mix uih, mix ceel, mix kilcab, mix humpel kohanil xan.

40. ¿Baax u kat yal taɔmanelil?
U kat yale hele c manel he tuuxe; cex ti u ɔu humpel pak, xma u hubul, uaix ti humpel holna, cex malob kalaanil.

41. ¿Baax u kat yal zebalpecil?
U kat yale bin ximbalnacoon che zeeb bei tucule.

42. ¿Baax u kat yal zazilil?

Cuatro, á saber: impasibilidad, sutileza, agilidad y claridad.

39. Quiere decir que podremos pasar por todas partes: aun por enmedio de una pared sin derrumbarla; ó por medio de una puerta, estando bien cerrada.

40. ¿Qué quiere decir sutileza?
Quiere decir que podremos pasar por todas partes: aun por enmedio de una pared sin derrumbarla; ó por medio de una puerta, aun estando bien cerrada.

41. ¿Qué quiere decir agilidad?
Quiere decir que podremos andar tan ligeramente como el pensamiento.

42. ¿Qué quiere decir claridad?

U kat yale biu zazkalenac c uinclil bei kine

43. ¿Bin ua zazkalenac tulacal cilich uinclil tu cetil?
Ma; tumen yan ichilob bin topzazilacob, yan u lakob ma hach tipaan u zazilil.

44. Le ma hach tipan u zazilil ¿bin ua u ɔiboltoob u zazilil u lakob?
Ma, tumen t'caane minan kakaz ɔibolahob: tulacal cimac yolob.

45. Ɔaten humpel ɔilib.
Humpel chan xipal hach cimac yol yetel u chan nok, he-

Quiere decir que nuestro cuerpo resplandecerá como el sol.

43. ¿Resplandecerán todos los cuerpos gloriosos igualmente?
No; porque entre ellos unos tendrán un resplandor intensísimo y otros no resplandecerán tan vivamente.

44. ¿Los que no han de resplandecer tanto como los otros tendrán envidia á los demás?
No; porque en el cielo no hay malos deseos, sino todos están satisfechos.

45 Dadme un ejemplo.
Tan contento está un niño con su ropita, como un hombre con su ropa

bix huntul uinic yetel u chouac nok, yoklal ma tu tal ti u lak.

46. Le ahlobil uinicob cu cinilob, ¿tuux cu binob?
T' metnal.

47. ¿Utial bahun kin?
Xmaxulil kin.

48. ¿Bikix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc ti haicabale, tumen le kine bin talac C Yum Jesucristo u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob.

49. ¿Bix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc tan u paktetal tu

---

larga, porque la del uno no le vendría bien al otro.

46. ¿A dónde van los hombres malos después de su muerte?
Al infierno.

47. ¿Por cuánto tiempo?
Eternamente.

48. ¿Cuándo ha de ser la resurrección de la carne?
Al fin del mundo, porque ese día ha de venir Jesucristo á juzgar á los vivos y á los muertos.

49. ¿Cómo ha de ser la resurrección de la carne?

caten le c uinclila yetel c pixan, utial ma c zut c cimil mixbikin.

50. ¿Bix bin yanac u tal C Yum Jesucristo utial u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob? Bin talac yokol muyalob, chup yetel gloria, utial u yezic ti tulacal uinicob bici u Yumil caan yetel luum. Le kine, bin u cha u nucul u cuxtal hunhuntul ti toon: ti utzul uinicob, utial u ɔictiob hunkul cuxtal, tumen tu tacunt'hob u yalmahthanil; ti ahlobilbeilob utial u picchintcob tu kakil

---

Juntándose estos propios cuerpos nuestros con nuestras almas para no morir jamás.

50. ¿Cómo ha de venir Jesucristo á juzgar á los vivos y á los muertos?
Ha de venir sobre las nubes, lleno de gloria y magestad, para mostrar á todos los hombres que es Señor del cielo y de la tierra. Entonces ha de juzgar á cada uno de nosotros conforme á sus obras: á los buenos para darles vida perdurable porque guardaron sus santos mandamientos y á los ma-

metnal, tumen ma tu tacunt'hob u yalmahthanil.

51. ¿Baax u kat yal u muletmal santoob?
U kat yale bici huhuntul ti ahocolal uinicob cu tialtic le yabal utzob thoxantac ti u molcabil ah-ocolalob; tumen xethlilob ti humpel laili uinclil.

U NUCUL TOHPULKEBAN.

52. Baax u kat yal u sacramentoil tohpulkeban, uaix confesar?
Humpel cilich ɔac licil u zatzal le kebanob c meutma tu pachil oc-há.

---

los para arrojarlos al fuego del infierno porque no los guardaron.

51. ¿Qué quiere decir la comunión de los Santos?
Qiere decir que los unos fieles tenemos parte en los bienes de los otros como miembros de un mismò cuerpo.

MANERA DE RECIBIR EL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

52 ¿Qué es el sacramento de la Confesión? una espiritual medicina con que se nos perdonan los pecados cometidos después del bautismo.

53. Baax utz cu tazic toon u sacramento tohpulkeban?
U yaxile, u ɔabilah Dios; u lakile, u zatza hultulacal le kebanob c betic ichil u kiniiob o cuxtale; ɔocebalitun humpel noh mukolal utial ma c zut kebanchahal.

54. ¿Baax kabet u yoheltic yetel u betic cristiano utial u tohpultic u kebanob tu bel?
Tza, yaxpaibe, u yoheltic doctrina cristiana; u capele, u ɔic u tucul utial u lah kahzic u zipilob; u yoxpele, u yaoltic tu

---

53. ¿Qué bienes nos trae la confesión?
Primeramente, la gracia de Dios; en segundo lugar: el perdón de todos los pecados que cometemos durante los días de nuestra vida; y finalmente, gran fuerza para no volver más á pecar.

54. ¿Qué debe saber y hacer el cristiano para confesar bien sus pecados?
Debe, en primer lugar, saber la doctrina cristiana; en segundo lugar, examinar su conciencia para recorda todos sus pecados; en tercer lugar, arrepentirse de corazón de todos ellos, y hacer propósito de nunca más cometerlos;

puczikal tulacal u kebanob, yetel u ɔic u hahil mixbikin bin zutnac u betob; u campele, u tophultic tulocal holkebanob yetel talamkebanob u betma, xma u muclic mix humpeli; ɔocebalituu u ɔic tu puczikal u betic le bool kéban bin ɔabac ti.

55. ¿Baax yayatulul keban?
Humpel yaolal yokol tulacal yaolalob, cu likil tu puczikal cristiano uchic u pochic Dios, pakte yetel humpel chich olil ma u zut u pochic mixbikin.

---

en cuarto lugar, acusarse de todos los pecados capitales y mortales que hubiese cometido, sin ocultar uno solo; y finalmente, cumplir la penitencia que le fuera impuesta.

55. ¿Qué es contricción?
Un pesar, sobre todos los pesares, de haber ofendido á Dios, juntamente con un firme propósito de no volver á pecar.

NUCUL U KAMAL U CILICH UINCLIL JESUCRISTO

56. ¿Max yan tu Sacramentoil Altar?
C' Yumil Jesucristo: hebix yanil t' caane, bei yanil t' ostia, yetel t' caliz, beix tu pupuyul xan.

57. ¿Lic ua u ɔactal, uah t' ostia, yetel vino t' caliz, cu ɔocol u yalic cilich thanob Yum Padre? Matan u ɔactal, tumen yoklal le cilich thanob cu yalice, le uahe cu uazkahal tu uinclil,

---

MANERA DE RECIBIR EL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

56. ¿Quién está en el Sacramento del Altar?
Nuestro Señor Jesucristo, que así como está en el cielo, así está en la hostia, como en el cáliz y en cualquiera partícula.

57. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz después de la consagración?
No; pues por virtud de las palabras que el sacerdote dice, el pan se con-

le vinoe tu kikel C Yumil Jesucristo.

58. ¿Bix u nah likzicuba cristiano utial u kamic C Yumil Jesucristo?
Paibentzile bin u tohpult tulacal u kebanob, xma u muclic mix humpeli; bin u nenolte u hach talam tzicbenil le Yum cu bin u kame; bin u kahez xan u cilich numya Jesucristo: tu pach tun lela bin u cahez tu puczikal hach yabal nibolal; yetel, titac chumuc akab tac u kamic C Yume, mixman-

---

vierte en el cuerpo, y el vino en la sangre de Nuestro Señor Jesucristo.

58. ¿Cómo se ha de disponer el cristiano para comulgar?
Ha de confesar primeramente todos sus pecados, sin ocultar uno solo; y considerando la gran majestad del Señor á quien va á recibir, y la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, ha de conservar una gran devoción en el alma. Además de esto, no ha de comer ni beber cosa alguna desde la media noche, hasta después de comulgar.

bal bin u tuute, mix ti hanal, mix ti ukul.

59. ¿Baax tucul bin u binez tu puczikal max cu bin u kam Yum? Bin u tucle max cu talel t' cilich Sacramento, ti max cu talel, yetel baax utzil cu tazic.

60. ¿Baax bin u bet cristiano citac u ɔocol u kamic Yumil? Tza u heɔcunzic tu puzikal u zutic u hel yacunah ti tulacal u kinil u cuxtal, tan u meyahtic, hebix kochbezahan u meyahte, lah kin yokolcab.

---

59. ¿Qué pensamiento, ha de abrigar en su corazón el que ha de comulgar? Ha de pensar quién viene en el Santísimo Sacramento, á qué viene, y qué bienes trae.

60. ¿Qué ha de hacer el cristiano después de haber recibido el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo? Ha de proponer en su corazón pagarle amor con amor, sirviéndole, como está obligado á servirlo, durante toda su vida aquí en la tierra.

NUCUL U BETAL OC-HA.

61. ¿Bix u betal oc-ha, uaix bautismo? Cu uecel ha tu pol le max cu kamic le sacramentao, tan u yalal xan le thanoba: Ten cin pocech tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo.

62. ¿Maax u nah u ɔic oc-há? Ua minan humpel yum h kin utial u bete, cu pahtal u betal yoklal hemac zazil u tucul cu yohelte baax sacramento cu bin u ɔae tu kaba Cilich Nabil Iglesia.

MANERA DE ADMINISTRAR EL BAUTISMO.

61. ¿Cómo se administra el bautismo? El bautismo se administra derramando agua sobre la cabeza de la persona que lo recibe, y diciendo al mismo tiempo estas palabras: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

62. ¿Quién puede bautizar? No habiendo sacerdote que bautize, puede hacer el bautismo cualquier persona cuerda que sepa qué sacra-

U MEIHULIL OCOLAL.

Hach ocaan tin uol, in Diose, tulacal le hahilob ta chicaancunzah toon, cu cambezalix toon yoklal a cilich Iglesialae, tumeu hahal hahileh, mix cu pahtal a tabzal, mix cu pahtal a tabzicoon.

U MEIHULIL ALABOLAL.

Hach cin ualaboltic, in Diose, yoklal u nahalbeil Jesucristo C Ahlohil, bin a ɔaten a cilich ɔabilah uay yokolcabe, bin a ɔaten xan hunkul cuxtal can cimcene ua cin ɔobezic a cilich almahthanilob, tumen bei

---

mento es el que administra á nombre de la Santa Madre Iglesia.

ACTO DE FÉ.

Dios mío, creo firmemente en todas las verdades que nos habéis revelado y nos enseñáis por medio de vuestra Santa Iglesia, porque sois la verdad misma, y no podéis engañaros, ni engañarnos,

ACTO DE ESPERANZA.

Dios mío, espero firmemente que por los méritos de Jesucristo, Salvador nuestro, me daréis vuestra gracia en este mundo, y que si cumplo vuestros mandamien-

ta zebchitah, mix cu pahtal u haual a than.

U MEIHULIL YACUNAH.

Cin yacuntcech, in Diose, yetel tulacal in puczikal, painum yokol tulacal baalob, tumeu calab utzech, calab xan a nahma ca yacuntaacech xmaxulil: ta uoklalix cin yacuntic in lak hebix cin yacunticimbae.

IN COLEL, IN CILICH NÁ.

In colel, in cilich Ná
Ti tech cin kubicimba.
Utialix in uezictech
Hebix al cin yacuntech,

---

tos, me daréis vuestra gloria en el otro, porque así lo prometisteis y vuestra palabra no puede faltar.

ACTO DE CARIDAD.

Dios mío, os amo con todo mi corazón, y sobre todas las cosas, porque sois sumamente bueno é infinitamente digno de ser amado, y amo á mi prójimo como á mí mismo por vuestro amor.

¡OH SEÑORA MIA! ¡OH MADRRE MIA!

¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía, María Santísima! yo me ofrezco del todo á

Ti tech cin kubic in uich,
Ti tech in xicin, in uak:
Cin ɔictech in puczikal,
Yetel in lail tulacal.
Ua tan a uilic a tialen,
In hach utzul X-cilich Ná,
Tza a taacen bei baal a tial,
Tza xan a tocen ti kaz.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo,
Uahzizahul, uahlohil,
ɔaten in uokt in keban
Yetel u yalil in uich.
Hach ya tin uol in zipil:
Macina cimcen cuchi

Vos; y en prueba de mi filial afecto, os consagro en este día mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón, en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo vuestro, oh madre de bondad, guardadme y defendedme como cosa y posesión vuestra. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo,
Mi creador, mi redentor,
Haz que mis pecados llore
Con lágrimas de dolor.
Me pesa de haber pecado:
¡Ojalá me hubiera muerto

Maili in pochecech in Diose
Yetel in hach ma natil.
Minan u tenel zipen
Tu tan a cichcelemil:
Ca a zatezten tumenel
Azab yab a ɔayatzil.
Cin yacuntcech, in Diose,
Ma tumen zahbentzil metnal,
Maix yoklal a ɔic ten gloria,
Hebac tumen a uahma.
Tu uolol in puczikal
Cin yacuntcech, in Yume,
Painum yokol tulacal
Tumen uchic a lohcen.
Lay cu hach likzic in uol

Antes que haberte ofendido
Con tanta falta de seso!
No puedo contar las veces
Que he pecado en tu presencia.
Perdóname pues que es
Infinita tu clemencia.
Te amo, Señor y Dios mío,
No por temor del infierno,
Ni porque me des el cielo,
Sino por ser Tú, quien eres.
De lo íntimo de mi alma
Yo te amo, Padre mío,
Y sobre todas las cosas,
Por haberme redimidó.
Lo que mueve más mi ánimo
Para amarte sin medida.

Utial in hach yacuntech
He cin ĸahzic a cimil
Ti humpel cruz zinanech.
  Tan in uilic tin pochhech
Mankiu yetel manaĸab;
In kat in uokte yetel
U kikel in puczical.
  Ma a zipitkabtcen ta kab
Tumen u kazil in bel,
Ilae Tech ta zihzahen,
Ta lohenix ta kikel.
  Ɔoctun in ualak tin uol
Yetel in kaholticeh,
Cin ualic tun, tu hahil,
Paibe in cimil xma in poch-
(cech.

Es que recuerdo tu muerte
En una cruz extendido.
  Ni de noche, ni de día
He dejado de ofenderte;
Mas con sangre he de llorarlo
De mi corazón aleve.
  No me dejes de tu mano
Por haberte yo ofendido:
Mira que Tú me criaste,
Y también me has redimido.
  Ya que vuelve á Tí mi alma
Y ha llegado á conocerte,
Te digo ya muy de veras
Antes morir que ofenderte.

INDICE.

	Páginas.
Licencia eclesiástica	3
Tumen u chicul	7
Por la señal	7
C. Yum	7
El Padre nuestro	7
Ciciolnen María	8
Ave María	8
Ocaan tin uol Dios Yumbil	9
El credo	9
Tezcuntech X-Ahaue	10
La salve	10
U yalmahthanilob Dios	11
Los mandamientos de la Ley de Dios	11
U yalmahthanilob Iglesialae	13
Los mandamientos de la Iglesia	13
U sacramentoilob X-Cilich Nabil Iglesialae	14
Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia	14
Ten cen ahzipil	15
Yo pecador	15
In Yumile Jesucristo	16
Señor mío Jesucristo	16

In Yumile Jesucristo, ma in nahma, etc 18
Señor mío Jesucristo, no soy digno etc 18
U oczabentzilob Cilich Oxil, yetel Dios uinic-chahaan cimzahaan xan utial u lohcoon. 18
Misterio de la Santísima Trinidad, de la Encarnación y de la Redención 18
U chiculil cristiano 22
La señal del cristiano.. 22
U oczabentzil u Bolil Cristiano. . . 25
Misterio de la Redención . . . 25
U nucul tohpulkeban 33
Manera de recibir el sacramento de la Penitencia 33
Nucul u kamal u Cilich Uinclil Jesucristo 36
Manera de recibir el sacramento de la Eucaristía 36
Nucul u betal Oc-Ha. 39
Manera de administrar el Bautismo 39
U meihulil ocolal 40
Acto de fé 40
U meihulil alabolal 40
Acto de esperanza. 40
U meihulil yacunah 41
Acto de caridad 41
In Colel, in Cilich Ná 41
¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía.. 41
In Yumile Jesucristo (en verso) . 42
Señor mío Jesucristo (en verso) . 42

11871